National Colloquium

LANGUAGE AND LAW IN THE ALGERIAN SOCIETY

Sociolinguistic Readings to Realities and Challenges

Organized by:

Ministry of Higher Education and Scientific Research

University of Tlemcen

Faculty of Letters and Languages

Foreign Language Policy in Algeria and Teacher Professionalism Research Laboratory

& The Department of English

In collaboration with
The National Association of Judges
(Ministry of Justice)
& The Regional Chamber of Judicial Officers of the West

In addition to
The Faculty of Law and Political Sciences

& The PRFU Team: Legal Aspects of Technology Transfer Agreement and Thier Role in Promoting The National Economy within the Modern Investment Framework

& The National Journal of Legal and Social Sciences (Class-C- ASJP)

11 December, 2025
FLPATP Laboratory
University of Tlemcen- Algeria

Programme of

The National Colloquium on

Language and Law in the Algerian Society:
Sociolinguistic Readings to Realities and Challenges

اللغة و القانون في المجتمع الجزائري
قراءات لسانية-اجتماعية للواقع و التحديات

December 11th, 2025

Conference Hall - Main Library (New Pole- La Rocade)

Opening of the Conference

08:45 - 09:15	Prof Mourad MEGHACHOU	Rector of the University of Tlemcen
	Prof Ali HAMZA CHERIF	Vice-Rector of Scientific Manifestations
	Prof Bounouar BENSAIM	Vice-Rector of Pedagogy
	Prof Abderrahmane KHERBOUCHE	Dean of the Faculty of Letters and Languages
	Prof Wassila MOURO	Dean of the Faculty of Foreign Languages
	Dr Fethi OUHIB	Dean of the Faculty of Law and Political Sciences
	Dr Azzeddine BENAISSA	Vice-dean of Pedagogy
	Prof Abbassia AMROUN	Vice-dean of Postgraduation
	Prof Daoudi FRID	Head of the Department of English
	Dr Rida ZENAGUI	Head of the Department of Private Law
	Dr Fatiha BENMANSOUR	Head of the Department of Public Law
	Dr Fatima Zohra ADDER	Head of the FLPATP Research Laboratory
	Dr Khedidja HAMMOUDI	President of the Event

First Session

Chaired by: Dr Rabia BENAZZOUZ

09:20-09:30	د سعودي مختار	رئيس النقابة الوطنية للقضاة اللغة والعدالة الجنائية: أثر المصطلحات على ضمانات المحاكمة
09:30-09:40	د. مباركي وليد توفيق	رئيس المحكمة التجارية المتخصصة بتلمسان دور اللغة في صياغة القاعدة القانونية وتطبيقها
09:40-09:50	د. سليمة لعلاونة	رئيس المحكمة التجارية المتخصصة بوهران لغة الصلح و الأعراف التجارية في القضايا
09:50-10:00	د ماحي رضا	المنسق الجهوي للمحضرين القضائيين اللغة و القانون في الممارسة المهنية للمحضر القضائي: بين الصياغة القانونية و التواصل المؤسساتي
10:00-10:10	د.غيتري زين العابدين	موثق لدى مجلس قضاء تلمسان أثر الازدواجية اللغوية على فهم النصوص القانونية والعقود التوثيقية
10:10-10:20	د. بركة مصطفى	محامي معتمد لدى المحكمة العليا الثنائية اللغوية في التشريع والعقود، حدود اللغة وإمكانية التطوير
10:20-10:30	د. بن عزوز ربيعة د. بن حميدة نبهات	الغموض اللغوي في نظرية العقد كمصدر ارادي للالتزام (دراسة في تفسير الإرادة)

Invited Keynote Speakers

Chaired by : Dr Khedidja HAMMOUDI

10:30-10:40	Dr Amina BENAOUDA	Langues, droit et sciences médicales : les défis de communication entre toxicologie médico-légale et le système judiciaire Algérien
10:40-10:50	Mr Abdelhalim LARIBI	Communication des personnes déficientes visuelles et en situation de handicap : aspects sociaux et juridiques
10:50-11:00	Prof Zoubir DENDANE & Dr Mohammed Amin Othmane DENDANE	When Justice Doesn't Speak Darija: Communication Issues in Algerian Courtrooms

11:00-11:20 **Coffee Break**

Second Session

Chaired by: Prof Abdelkader BENSAFA

11:20-11:30	Prof Abdelkader BENSAFA & Mr Mohammed El Amine NICHANE	University of Tlemcen	Simulating Authentic Legal Discourse: Innovative Strategies for Teaching Legal English: A Focusing on Pedagogy, AI Integration, and Learner Outcomes
11:30-11:40	Prof Fatima Zohra RAMDANI and Dr Asma BENMALEK	University of Tlemcen	Codifying between language and legal drafting: Algerian family Code case of study
11:40-11:50	Dr Lamia BENADLA	University of Tlemcen	Language Choice in Algerian Administrative Papers: Policy and Practice
11:50-12:00	Dr Yassamina ABDAT & Mr Choayb HADJADJ	University of Tlemcen	A Contract Law Instructional Unit: From Course Development to Assessment
12:00-12:10	Dr Wafa DAHAOUI	University of Tlemcen	Bidialectal Practices in Algerian Judicial Interactions: Sociolinguistic Realities and Legal Implications
12:10-12:20	Miss Meryem SELKA & Dr. Hynd KAID SLIMANE	University of Tlemcen	Language Variation in the Algerian TV Show 'تحريات' (Investigations): An Analysis of Dialect, MSA, and French Switches in Crime Reporting
12:20-12:30	Miss Aaicha HAMZAOUI	University of Tlemcen	Towards Constructing a Glossary of Law
12:30-12:40	Miss Rahma DIAF	University of Oran 2	Between Law and Language: Navigating English in International Legal and Commercial Contexts in Algeria

Third Session

Chaired by : Prof Nassim NEGADI & Dr Houda YAHLA

12:40-12:50	أ بوعزة هداية	University of Oran 2	دور اللغة في الصياغة التشريعية للنصوص القانونية
12:50-13:00	Dr Ibtissem Leila BENAISSA & Prof Zhor Grine	University of Tlemcen	The Concept Map as a Pedagogical Tool in Legal Translation Didactics
13:00-13:10	Dr Nassima ATTAR & Dr Sidi Mohammed MEKKAOUI	University of Tlemcen	مبدأ الشفوية في تحقيق المحاكمة العادلة و استثناءاتها
13:10-13:20	Prof Soumia KAMEL	University of Tlemcen	حدود تأثر صياغة قواعد تنازع القوانين بالفقه الفرنسي
13:20-13:30	Dr Hocine ZEKRAOUI	University of Tlemcen	استثمار آليات التأويلية القرآنية في فهم العلاقة بين النص القانوني و الواقع الاجتماعي – مقاربة لسانية قانونية على نصوص من قانون العقوبات الجزائري
13:30-13:40	بن كعبة عمارية	University of Tlemcen	التواصل القضائي في منازعات الأسرة: مقارنة بين لغة الدفاع ولغة القاضي وأثرهما على قناعة المحكمة
13:40-13:50	أ. بلقاسم إيمان فاطمة الزهراء د. سعيدي منال	University of Tlemcen	الترجمة القانونية الفجوة بين التكوين والممارسة
13:50-14:00	د. حياة سيفي د. سهولي وسيمة	University of Tlemcen	الترجمة والطب الشرعي: بين دعم الممارسة المهنية وتجاوز التحديات اللغوية
14:00-14:10	Dr El Mehdi SOLTANI Dr Hicham ZOUAOUI	University of Khemis Miliana	Précision linguistique et responsabilité juridique : Les défis de la traduction et du transfert interlinguistique en médecine légale dans le contexte algérien
14:10-14:20	Dr Abderrahim SAIDI	University of Tlemcen	El "hablar correctamente" como factor de credibilidad en procesos judiciales
14:20-14:30	Dr Fouad BENMAMAR	University of Tlemcen	La traducción jurídica en contextos multilingües argelinos: impacto sociolingüístico en la equidad del proceso judicial.

14:30-14:45

Debate & Recommendations

14:45-15:00

Closing Ceremony & certificates' delivery

Lunch Break

Online Sessions

Introductory Session

Video call link: https://meet.google.com/cda-jspt-hnx

16:30-16:40	Welcoming of participants
16:40-16:50	Word by Dr Fatima Zohra ADDER - Head of the FLPATP Laboratory
16:50-17:00	Opening Speech by Dr Khedidja HAMMOUDI - President of the Event

Online Sessions

Workshop 1 chaired by: Dr Fatima Zohra ADDER

Video call link: https://meet.google.com/qjo-xfqy-hbb

Theme 1

Legal Linguistic Families

المحور الأول: العائلات اللغوية القانونية

17:00-17:10	Dr Mohamed Charif MANSOURI	Ecole Normale Supérieure-Assia Djebar-Constantine	The Didactic Suitability of Flesch Reading Ease Formula and Flesch-Kincaid for Law Students in Algeria

Theme 2

English in International Law and International Trade

المحور الثاني: اللغة الإنجليزية في القانون الدولي والتجارة الدولية

17:10-17:20	Dr Ilham ELCHAABI	المدرسة العليا الاساتذة ورقله	The English language use in international law and trade
17:20-17:30	Dr Mebarek LAOUAMRI	University of Jijel	The English Imperative: Algerian Professionals in International Arbitration and Litigation
17:30-17:40	Ms Insaf HAFIANE / Dr Latifa HAFSI	University of Kasdi Merbah Ouargla/ École Normale Supérieur Ouargla	Hedging in Practice: A Comparative Study of Linguistic Strategies in English-Language Trade Agreements
17:40-17:50	Dr Kouider MAKHLOUF	Hassiba Benbouali University of Chlef	Curricular Design for the Global Lawyer: Developing Legal English Competence in Algerian Higher Education
17:50-18:00	Dr Leila HENNAOUI	Hassiba Benboali University of Chlef	English, Legal Multilingualism, and the Decolonization of Legal Discourse in Algeria

Online Sessions

Workshop 2 chaired by: Dr Somia BOUDINAR & Miss Meryem SELKA

Video call link: https://meet.google.com/ckb-eoza-bsm

Theme 2

English in International Law and International Trade

المحور الثاني: اللغة الإنجليزية في القانون الدولي والتجارة الدولية

17:00-17:10	Miss Fatima Zahra CHADLI	Abdlehamid ibn Badis university	Cultivating Soft Skills Through Needs Analysis And Collaborative Esp (English For Law) Course Design: A Student Centered Approach
17:10-17:20	Dr Somia BOUDINAR	Mohamed Lamine Debaghine, Seif 2 University	From Classroom to Courtroom: Meeting the Legal English Needs of Algerian Professionals in Global Trade
17:20-17:30	Dr Mounya ABDAOUI	University of Guelma	Breaking Linguistic Barriers through EMI: Internationalizing Algerian Law through Publication in English
17:30-17:40	Ms. Hamina Sarra CHICOUCHE	Mouhamed Boudiaf University, M'sila	The Role of English in International Law and Trade : Challenges and Opportunities for Algerian Professionals
17:40-17:50	Miss Amira BENHAMIDA	Mohamed Seddik Ben Yahia University - Jijel	English as a Strategic Tool for International Law and Trade Practice in Algeria

Theme 3

Legal Codification

المحور الثالث: التدوينات القانونية والعقود

المصطلح القانوني بين التخصص والوظيفة العلمية	كلية الحقوق والعلوم السياسية، جامعة ابن خلدون تيارت	أ قزولي عبد الرحيم	**17 :50-18 :00**

Online Sessions

Workshop 3 chaired by: Dr Lamia BENADLA & Miss Soumia ATTIG

Video call link: https://meet.google.com/qbs-avzf-szq

Theme 4

The Role of Language in Judicial Transactions

المحور الرابع: دور اللغة في المعاملات القضائية

17:00-17:10	Mr Said BOUARROUDJ	Tamanrasset University	Integrating Peer Review Into ESP Classrooms To Enhance Critical Thinking Skills Among Law Students
17:10-17:20	Prof أحمد أمين بوضياف	جامعة المسيلة	سيميولوجيا المصطلحات القانونية واثرها على اجراءات التقاضي
17:20-17:30	Dr. KHEDIMI Zahra	SALHI AHMED UNIVERSITY OF NAAMA	Cybercrime in Algeria: Bridging Law, Language, and Digital Security
17:30-17:40	Dr Nabila YOUSFI	Khenchela University	Code-Switching Functions in Algerian Legal Settings: A Sociolinguistic Analysis The Case Study of Judicial Transactions at the Court of Khenchela
17:40-17:50	Dr Bekhta BELAID	University of NAAMA - Ahmed SALHI-	Rethinking Legal English Instruction in Algeria: Pedagogical Approaches for Effective Multilingual Communication
17:50-18:00	Mr Salim BOULBAIR	Abbes Laghrour University-Khenchela	Digital Linguistic Evidence in Modern Courtrooms: The Judicial Interpretation of Emojis, Internet Slang, and Code-Switching in Electronic Communications

Online Sessions

Workshop 4 chaired by: Dr Khedidja HAMMOUDI & Miss Aaicha HAMZAOUI

Video call link: https://meet.google.com/xyn-enke-tue

Theme 5

The Use of Dialect in Judicial Proceedings

المحور الخامس: استخدام اللهجة في الإجراءات القضائية

17:00-17:10	Prof Ghania OUAHMICHE & Ms Radia BOUGUEBS	University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed & ENS Constantine	Translanguaging in Algerian Legal Contexts: Negotiating Meaning, Power, and Identity in a Plurilingual Setting
17:10-17:20	Dr Hadjer BOUKKERRIA	Mila University	Pragmatic Miscommunication in Algerian Judicial Proceedings: How Dialectal Variation Shapes Meaning, Interpretation, and Legal Outcomes
17:20-17:30	Dr Youcef HADJ SAID	University of Ghardaia	Dialect Use and Fair Trial Rights in Algerian Criminal Procedure
17:30-17:40	Dr Zeyneb KHALDI	University of Mouloud Mameri, Tizi Ouzou	Multilingual Citizenship Education and Legal Literacy in Algerian Secondary Schools: A Sociolinguistic Perspective
17:40-17:50	دعلاش المراحي، أ. بوسكين مجاهد	جامعة معسكر	اللغة والقانون: حدود التخصص والممارسة
17:50-18:00	Esma Zahaf	Sidi Bel Abbes University	Language Use in Algerian Judicial Proceedings from a Sociolinguistic Perspective

Online Sessions

Workshop 5 chaired by: Dr Imane DIB & Dr Ilham ELCHAABI

Video call link: https://meet.google.com/hnz-hyqa-pzm

Theme 6

Tamazight and Its Varieties in Legal Matters

المحور السادس: الأمازيغية ولهجاتها في المواضيع القانونية

17:00-17:10	Mr طبي بدرالدين	جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2	The Trajectory of Amazigh Multilingualism in Urban Algeria: Cultural Persistence and Historical Legacies
17:10-17:20	Dr Hammou AMARENE	Hadj Lakhbar University of Batna 1	Adeg n Tmaziɣt deg Unagraw Aneɣdam Azzayri

Theme 7

Sign Language in Law, Legal Cases, and Pleadings

المحور السابع: لغة الإشارة في القانون والقضايا والمرافعات

17:20-17:30	Dr Amine CHAAMI	University Center of Aflou	Bridging Communication Gaps: The Role of Sign Language in Legal Proceedings
17:30-17:40	Miss Asma BENINI	University of Batna 1	Between Gesture and Judgment: The Linguistic Journey of Deaf Testimony

Theme 8

The Language of Reconciliation in Legal Cases

المحور الثامن: لغة الصلح والأعراف التجارية في القضايا

17:40-17:50	Dr. Chargui BACHAGHA	Insitute of Letters and Foreign Languages, University Center of Illizi	Between La Chambre d'Accord and Qanun al-Musalaha: the Bilingual Jurisprudence of Reconciliation
17:50-18:00	Dr. Imane DIB	University of Tlemcen	English as a Tool for International Trade Communication: A Didactic Perspective

Online Sessions

Workshop 6 chaired by: Dr Loubna BOUHAMAMA & Miss Hana LARABI

Video call link: https://meet.google.com/pts-ahmt-qux

Theme 9

Translation and Forensic Medicine

المحور التاسع: المشاكل اللغوية للترجمة في الطب الشرعي

17:00-17:10	Dr Walid KEFALI	Khenchela University	Bridging the Forensic Divide: Legal Dramas, the CSI Effect, and the Formulation of Advanced Translation Methodologies for Forensic Medicine in Algerian Law
17:10-17:20	Prof وهيبة رابح	كلية الحقوق والعلوم السياسية جامعة بجاية	تحديات الترجمة القانونية في مجال الطب الشرعي
17:20-17:30	Dr Kouider YOUCEF	University of El Oued	Significance of Cultural Awareness in Forensic Translation
17:30-17:40	Prof Fathi MEZOUAR	University of Tlemcen	أثر التنوع اللغوي واللهجات المحلية على ضمانات المحاكمة العادلة في الجزائر
17:40-17:50	Dr Sara MOUSSEDEK	University of Oran 2	Discourse Analysis and Legal Communication in the Algerian Context: Multilingualism
17:50-18:00	Dr Farida MORTET	University of Mostaganem	Cuestión de la traducción científica entre lo linguístico y lo jurídico.
18:00-18:10	Dr Zakia LARABI	University of Tlemcen	الابعاد الدلالية للمصطلح الجنائي في الخطاب القانوني
18:10-18:20	Mrs Hana LARABI	University of Tlemcen	Del Darija al árabe estándar: Desafios de transcripción en testimonios judiciales argelinos

Online Sessions

Closing

Video call link: https://meet.google.com/cda-jspt-hnx

18:00-18:10	**Final debate**
18:10-18:20	**Recommendations**
18:20-18:30	**Closing Speech by Dr Khedidja HAMMOUDI - President of the Event**

FLPATP ASJP
Algerian Scientific Journal Platform

الملتقى الوطني

اللغة و القانون في المجتمع الجزائري

قراءات لسانية اجتماعية للواقع و التحديات

تنظيم
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة تلمسان
كلية الآداب واللغات
مخبر بحث سياسة اللغات الأجنبية في الجزائر واحترافية الأستاذ
وقسم اللغة الإنجليزية
بالتعاون مع

الجمعية الوطنية للقضاة
و الغرفة الجهوية للمحضرين القضائيين للغرب
(وزارة العدل)

بالإضافة إلى
كلية الحقوق والعلوم السياسية
وفرقة البحث
الجوانب القانونية لعقد تحويل التكنولوجيا ودورها في ترقية الاقتصاد الوطني ضمن إطار الاستثمار الحديث

والمجلة الوطنية للعلوم القانونية والاجتماعية

ديسمبر 2025
مخبر سياسة اللغات الأجنبية
جامعة تلمسان